

# Inhalt

## Aufsätze

Von den Teilen zum Ganzen	9
Überlegungen zu einer übersetzungsunterrichtlich relevanten Textanalyse	15
Zum Problem der Übersetzbarkeit von Metaphern	23
Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein Übersetzungsfehler?	37
Die Übersetzung als soziale Praxis. Ihre Abhängigkeit vom Sinn- und Bedeutungshorizont des Rezipienten	51
Sprachlich-konzeptuelle Verarbeitung von Kulturdifferenz in der Übersetzung	65
Die Relevanz von kommunikationstheoretischen Modellen für Übersetzungstheorie und übersetzerische Praxis	77
Die Übersetzung als Produkt hermeneutischer Verstehensprozesse	95
Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen	105
Übersetzen: ein integrativ-konstruktiver Verstehens- und Produktionsprozess	121
Vom Ausgangstext zum Zieltext oder: Dokumentarisches vs. Instrumentelles Übersetzen	137
Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen	155
Das „translatorische Minimum“ oder: Der schiefe Turm zu Babel. Wie viel Translation und Translationswissenschaft braucht ein Studiengang Übersetzen?	173
Ver-rückte Kulturen: zur Vermittlung von kultureller Differenz beim Übersetzen	187
Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung	201

## Anhang

Lebensdaten	213
Veröffentlichungen	217
Literaturverzeichnis	221